輔仁大學日本語文學系

104學年度和風電子報第1期

目錄

系所動態 P.3

副院長的話 P.4

2015.08 新生茶會 P.5-6

2015.09.08 梅光學院大學教育實習 P.7-9

2015.09.11 新生訓練 P.10

2015.09.22 制服日 P.11

日文角專題 P.12-16

2015.10.17 平溪新生宿營 P.17-22

2015.10.28 系週會 P.23-24

2015.10.28 聖母清心女子大學教育實習 P.25

2015.11.14 國際研討會 P.26-27

2015.11.19 系烤 P.28-29

幹部介紹 P.30-33

版權 P.34

系所動態

時間	活動	地點
9/8~9/9	梅光學院大學教育實習	外語學院
9/11	新生訓練	甲班:LB103 乙班:LB105
9/22	日文系、資管系聯合制服日 「管他什麼日子」	利瑪竇 LM101
10/17~ 10/18	104 學年度平溪迎新宿營	平溪河灣渡假村
10/28	系週會	進修部 ES317
10/28	聖母清心女子大學教育實習	外語學院
11/14	2015 年度輔仁大学日本語文学科 国際シンポジウム×「東アジアと同時代 日本語文学フォーラム」台湾大会 「文化翻訳 / 翻訳文化」	濟時樓 9F
11/19	日文系、數學系聯合系烤 「數日等待烤肉趣」	花園夜市

副院長的話

你今天的付出配得上你今天的享受嗎?　　黃翠娥

各位親愛的同學，很榮幸再度有機會”露臉”跟同學們聊聊天。應該很少同學不認識我吧!因為大概有 98%的同學都在一年級的「日本概論」中被我荼毒過了呀!

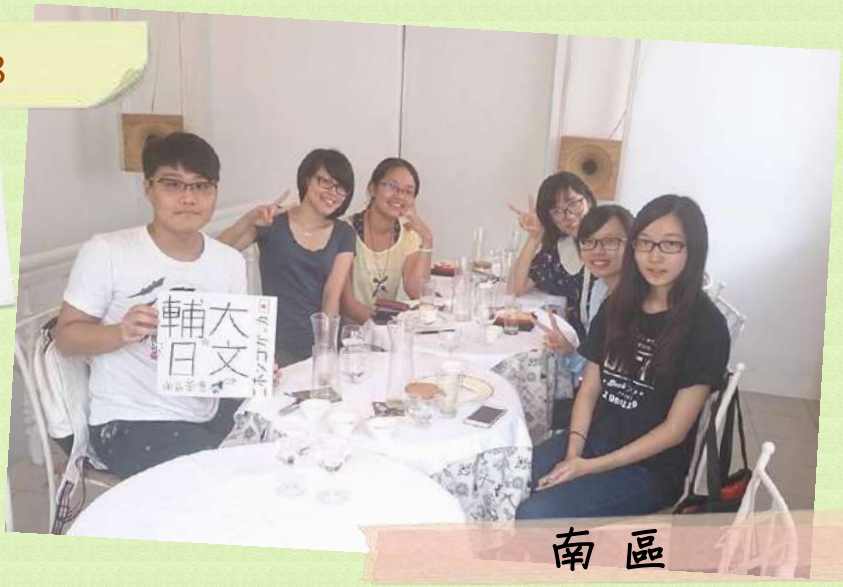
很高興在我的生命旅程中能與各位相遇，日文有一句諺語說「袖振り合うも他生（多生）の縁」，意思是指即使只是跟他人不小心碰觸到衣袖，也都絕非是偶然，必然是前生修來的緣分…。如此說來，在「日本概論」課程中咱們師生間交織出的愛恨情仇，正說明了我跟各位同學的緣分其實是非常地深厚的。我很珍惜這個緣分，也因此願意藉此機會跟各位有緣人表白我對各位的禮讚與期許。前者是因為你們聰明、靈活、有趣、有禮貌而且認真(嗯…大部分啦!)，上你們的課很快樂、很幸福，所以必須禮讚你們!謝謝你們豐富了我的教師生涯!

至於對你們的期許，其實應該說是想藉此機會跟你們互相勉勵。《易經》中有一個「德不配位」的智慧之語。意思是，你的德性配得上你的福報嗎?換成我們目前的立場來說就是，我的學習配得上老師對我的讚美，配得上拿到這樣的高分嗎?我的工作產出配得上我的收入嗎?我對父母的所為配得上父母對我的照顧嗎?.....凡此種種都可以拿來自省一番。舉一天為例: 起床後跟父母沒有互動，一面吃早餐還可能一臉的不高興；來到學校，對同學冷漠；上課打瞌睡、滑手機，視授課者為無物；小組討論時遲到、沒準備；到了下午，已有倦意，看到老師遠遠走來，趕緊調整姿勢，來個不相認；回家的捷運上因為疲憊，看到弱勢者上車，趕緊假裝睡覺……然而，這樣的你今天卻有充裕的金錢，午、晚餐可以吃得過飽，教室有冷氣吹，捷運很舒適，父母 LINE 你要加件衣服以免著涼，還有老師來個期中預警對你表達關懷……怎麼世界上有這麼便宜的事呀? 可你真的就得到這樣的便宜呀! 但照《易經》的說法，如此的你就是一直在猛力耗損自己的福氣。

讓我們一起常常自省吧! 反省是否這一天確實做了讓自己成長(成長是為了未來有能力服務他人)，讓別人獲益的事? 而這些付出真的讓我們得以無愧地享用今天的食糧與別人的愛? 我們互勉之!

2015.08

新生茶會



南區

文：徐坤喜

初上大學，大家一定帶著忐忑不安的心情，不知如何是好吧？像選課如何選擇、上課內容是什麼、通識又是什麼東西，各式各樣的事物是高中沒有接觸過的，而自己也不知如何解決，但是在日文系並不用擔心，因為為了解決大家的困難與煩惱，在暑假期間，我們舉辦了日文系新生茶會，為系上活動揭開序幕。

茶會為了配合學弟妹的住處，今年分別在北區、桃竹、中區及南區，都各辦了一場茶會，為了先熟識同學及學長姐，也為了解決各種問題，有相當多學弟妹們參與。

既然名為茶會，當然有準備食物與飲料，今年不同以往的是，在幾區茶會中，還加入了桌遊，讓學弟妹們可以在更加輕鬆的環境下，放下緊繃感，與身旁的同學及學長姐們更加熱絡，特別是在北區，因為人數眾多，用這種方式讓整體的氣氛更加融洽，不管是學弟妹還是學長姐，每一個人都聊得很開心、玩得相當盡興。

舉辦完這次茶會，希望有解決學弟妹的各種問題，也期許大家能在開學前夕懷抱期待的心，面對多采多姿的日文系，沒有參與到的學弟妹也不必灰心，因為日文系上還有許許多多的活動等著你們去參與。

北 區

桃竹區

中 區

梅光學院大學教育實習

文：徐坤喜

剛上大學之時，想必大家都興奮地想多參加活動，而我們日文系在暑假就已經有活動悄悄開始。那就是與日本學校的教育實習。這是可與日本人有所互動、機會難得的活動呢。而這次是姊妹校之一的梅光學院大學的學生與我們度過這幾天歡樂的時光。

這次的課程都相當的有趣，有解說家鄉的特色、介紹漫畫、以日文做互動小遊戲：比手畫腳...等，當中最特別的是試玩一種名為かるた（中文：歌留多、花牌）的小遊戲，參與的同學們都樂在其中，也體會到日本人特有的文化氣息。

也因為教學時間兩天都只有上半天，因此下半天學生們會當起小導遊，帶領日本人遊玩台北各種有趣的景點，例如：龍山寺、台北 101...等。

而第三天是自由行程，因為並非在教育實習日程裡，由熱心的同學們帶領她們分別前往九份及體會台灣人文特色的景點，兩組同學與日本人都相處得相當融洽。

度過了相當愉快的三天時光，想必不管是大一新生或是再次參與的大二生，都在開學前夕留下了美好的回憶。

學弟妹心得

日文一甲 陳晏君

為期兩天的教育實習，一進門就看到許多新同學還有親切的日本姐姐們，充滿了新鮮感！日本姐姐們用 PPT 從福岡，廣島，等逐一介紹日本景色，每一堂課都非常有趣又實用。

真的是開心又難忘的教育實習，謝謝所有新同學跟學長姐開學前夕的溫馨陪伴，也謝謝系上舉辦這麼實用又有意義又難忘的教育實習，讓我認識了不少日本人跟好同學。

日文一乙 余軒

覺得日本學生他們都把課程規劃的很完整，不會出現上到一半不知道要幹嘛，或是不熟自己要講的東西...等等，遊戲還有其他小活動都蠻有趣的。

日本學生及老師心得

輔仁大学の皆さんへ
短い時間でしたが、私たちと勉強したり、遊んでいただいたり、ありがとうございました。輔大と梅大の縁をありがたく思います。ぜひ私たちの大学へも来て下さい。
梅光学院大学 平尚佑

You should waste your life enjoying good things.

私は2日間、初級のクラスの授業を担当しました。とても緊張して早く話してしまい、授業の時間が余ってしまうというハプニングもありましたが、みなさんがよく聞いてくれていたので嬉しかったです。
台湾ではとてもいい経験ができたので日本に帰ってからも頑張ろうと思います。
みなさん本当にありがとうございました。
上野 瑠里子(うえの りりこ)

授業をする前は、とても緊張して不安でしたが、みなさんが熱心に私の話を聞いてくれたので、とても楽しく授業をすることができました。
台湾日習は、私の人生でとても貴重な体験になりました。
ありがとうございました。
やまもと むつみ
山本 睦美

初めての台湾、初めての実習で、とても緊張していましたが、みなさんが親切にしてくれたので、とても楽しい5日間になりました☺
私もまた台湾に来たくなったし、みなさんにもぜひ日本に来てほしい!!
本当にありがとうございます☺
白土 早苗

Sing a happy song!!

本当に短い間でしたが皆さんのお陰で1日1日がとても楽しく過ごすことができました!! 授業は真剣に聞いてもらえて嬉しかったし、午後は台湾のいろんな場所に連れていって下さって感謝しています。
もっとたくさんお話ししたかったのですが…また皆さんと会えることを願っています。
謝謝~! 再见吧♡
續木絢佳

GO GO GO GO

2日間台湾で実習をさせていただき、とても勉強になりました。最初はとても不安でしたが、生徒のみなさんがとても温かく受け入れて下さり、熱心に話を聞いてくれたので授業もしやすかったです。短い時間でみなさんとあまりお話しできなかったのがとても残念でしたが、機会があればまた日本や台湾でお会いしたいです。
とても楽しかったです。
ありがとうございました。山口 祥子

Oh! yeah

みなさんのおかげでとてもすばらしい時間をすごせました。
授業の時に真剣に私の話を聞いてくれていたので、とてもやりやすかったです。
これからも日本語の勉強頑張って下さい!
そしてぜひ日本へあそびに来て下さいね!
短い間でしたが本当にありがとうございました。
おち はるか
越智 遥香

台湾には、とても親切な方ばっかりで3日間楽しいことばかりでした。実習では2回、入門クラスで授業をさせて頂きましたが、大変貴重な体験をすることができました。
この実習を通して、皆さんから学んだことは沢山あります。
短い間でしたが
ありがとうございました。
笹野 里菜

ありがとう♡

2日間、とても楽しく過ごせました!! ~~授~~ 授業、観光と台湾が本当に好きになりました♡また行ったら案内して下さい。そして今後はみんなが日本に遊びに来て いっしょに旅行しましょう☺♥
日本♥台湾
もりた ゆうな
森田 侑奈

Hello!! I am Cauliflower

新生訓練

文：徐坤喜

不知不覺，高中生活一閃即逝，剛踏進輔大校園這個陌生的環境，新生們也許感到不自在且不知所措，一切的事物都是如此新鮮，什麼都想試看看的好奇心，不停地在心中打轉，對日文系一知半解的來參加新生訓練。

在陌生的環境，不外乎需要熟門熟路的人來替自己熟悉環境，因此依照慣例甲班採抽籤、乙班則以學號來決定直屬，不管是學弟妹亦或是學長姐，都抱持著期待的心情，想早點看見直屬的廬山真面目。

而且為了為學弟妹解說日文系，今年不僅有主任做基本介紹以及勉勵新生，也有親切的學會正副會長製作精美 PPT，為學弟妹介紹這一年下來，日文系上會有的各式各樣精彩活動，想必台下學弟妹聽聞必定會滿心期待活動的到來吧?應該也會驚訝系上竟有如此多的活動等著你們。

而新生訓練也在前往中美堂參加入學式後，漸漸邁向尾聲，希望新生們經過這次的新生訓練，可以對這個陌生環境有更多信心，也希望大家能在日文系上玩得開心盡興，並且在大學四年中好好享受學習，做自己想做的事，輔大日文系歡迎你的加入！

2015 9/22 制服日

文：莊語綺

今年的制服日與資管系合辦，這是學弟妹們進入大學的第一個活動，從九月中開學後開始進行準備，為了給學弟妹們一個難忘又有趣的夜晚，系學會的幹部們幾乎天天都有忙不完的行程:開會、跑場、試玩遊戲.....。

當天看著小大一們穿著制服陸陸續續來到現場，興奮以及緊張感在每個學會幹部的臉上輕而易見。活動開始後，主持人的開場舞便嗨翻全場，緊接著隊輔帶著小隊員玩團康、大地遊戲，看到小大一們臉上的笑容、流淌著汗水，努力闖關的模樣，不禁讓人回想起一年前的大家，帶著懵懵懂懂的心情來到輔大日文系，也是藉由制服日開啟了對大學生活的探索，希望小大一們也能在這次的活動中體會到大學的青春與活力，能夠看到你們玩得盡興的模樣，一切的辛苦都值得了!

2015.10.02 Japanese Corner
沖縄(1)気候・食べ物

和田なつみ

文：吳仲麟

這個距離台灣六百多公里，搭飛機約莫一個半小時就能抵達的小島—沖繩，和台灣有著極為相似的氣候和飲食。而在今天，來自沖繩的和田なつみ就要向我們介紹這個令人嚮往的度假勝地。

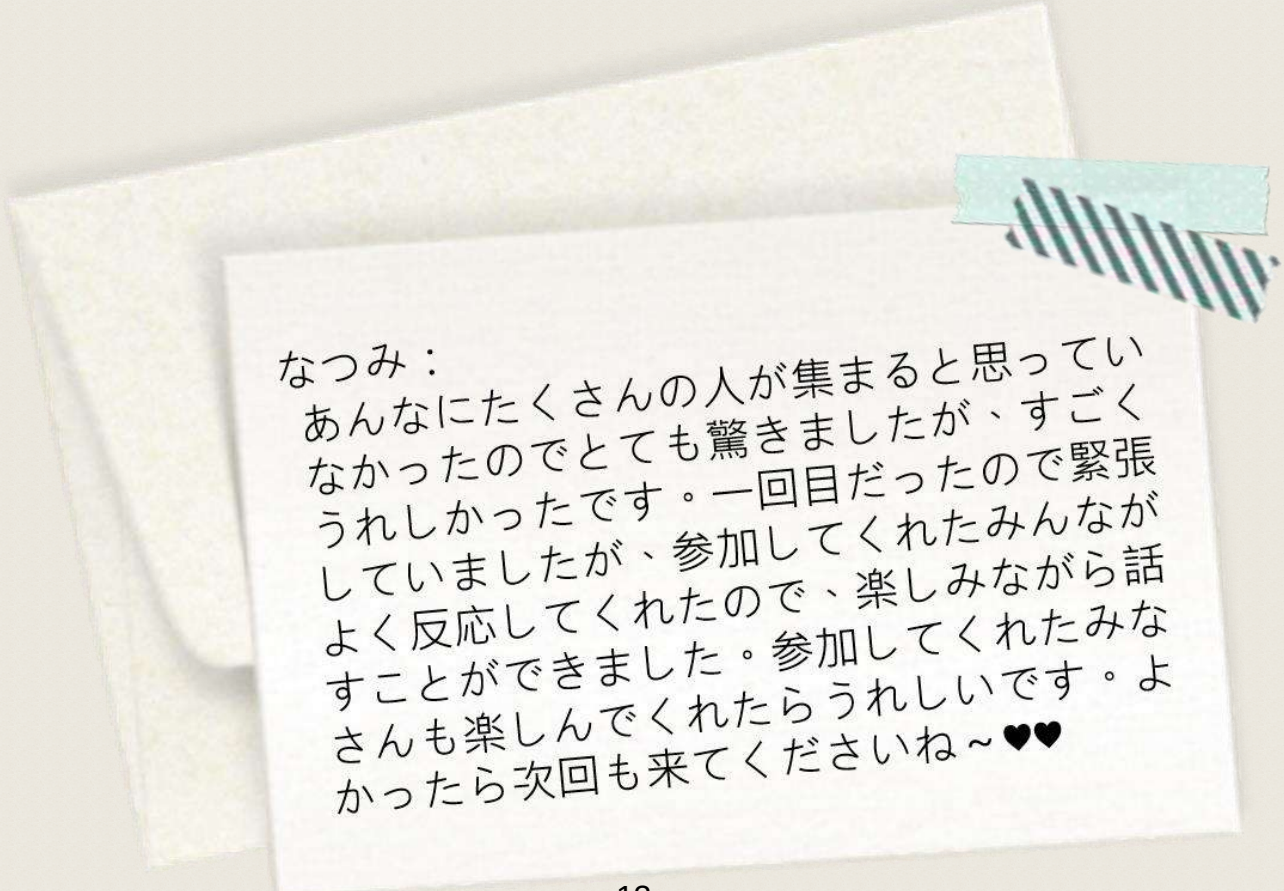
這學期第一次的日文角參加的人可說是盛況空前，SF205 教室內坐無虛席，甚至還要另外搬椅子才足夠。なつみ從前幾天在台灣遇到的「颱風」開始講起，因為地理位置相近的緣故，台灣若發生颱風，沖繩受到影響的機率也非常高。和台灣一樣，沖繩人也會期待放颱風假，在颱風假期間，三五好友們會相約在家裡開派對或是看影集，這點和台灣人倒很類似呢！

「うさがみ　そーれー」(めしあがれ)不是要吃飯哦！這是很常在沖繩聽到的話，意近於中文的「快吃吧！快吃吧！」沖繩在飲食方面別具特色，例如有類似台灣豆腐乳的「豆腐よう」，更有些人會將醃製過後的小魚放在島豆腐上一起食用，這也成為了沖繩人獨特

的吃法。另外，沖繩也會吃豬的各個部位，包含豬耳朵、豬腳等等....。在蔬菜方面，也能看見台灣熟悉的「絲瓜」、「苦瓜」、「冬瓜」等食材。在沖繩，冬瓜不會拿來煮成像「冬瓜茶」這樣的飲品，因此對於第一次品嚐到「冬瓜茶」的なつみ來說是個很特別的經驗呢！另外，なつみ也向我們介紹了關於沖繩「吃」方面的方言，例如「くわっちー」是「ごちそう」的意思，而「くわっちーさびら」則是「いただきます」的意思，此刻的教室裡正充滿了混合著笑聲和「くわっくわっくわっ」的聲音呢！

最後なつみ介紹了沖繩人的好客文化，他們常常會跟不認識的人一起烤肉、一起喝酒，相互聊天後很快便打成一片了，這點跟好客的台灣人似乎有些相似呢！

今天的日文角讓我更加認識了沖繩。雖然使用著不同的語言，但在氣候及飲食上我們真的極為相似，儘管文化上有些差異，還是意外地感到非常親切呢！



2015.10.16　Japanese Corner
沖縄（２）沖縄の方言

和田なつみ

文：吳仲麟

「ハイサイ！ちゅーうがなびら。ゆたしくうにげーさびら。」

天阿！這是什麼意思？其實這句話是沖繩的方言，意近於大家熟知的招呼用語：「ハーイ、皆さんこんにちは。よろしくお願いします。」明明是耳熟能詳的日文，用方言來講怎麼就一頭霧水了呢？這次的日文角，なつみ就要為我們介紹有關沖繩地方的方言。

相較於台灣各個地區的腔調，如台中腔、宜蘭腔.....，日文也有屬於各地區的方言。但現在日本年輕人已經不太使用方言了，幾乎被標準語給取代，現在多半在老人聊天時才會聽到方言，像なつみ在學校和同學、老師講的是標準腔，回家後則改用方言和外婆對話。

這次なつみ從沖繩有名的搞笑藝人──じゅん選手所講的「沖縄のアンパンマン(沖繩的麵包超人)」開始介紹沖繩的方言。在なつみ一個一個慢慢解釋之後，我們逐漸能瞭解這篇讓大家童年崩壞的惡搞版麵包超人的故事，以及各個有趣的方言所要表達的意思，也更加體會到日文其中的奧妙了！

我覺得方言與台灣的各地腔調最不同的地方在於：台灣各地的腔調還能知道它的意思，但日本各地區的方言卻只有當地人才聽得懂，或許這就是日文有趣的地方吧！下次去沖繩的時候，別忘了聽看看路邊婆婆的談話，說不定就能聽到今天所學到的一些沖繩的方言呢！

2015.10.30　Japanese Corner
沖縄 (3) 沖縄の方言と人間性

和田なつみ

文：曾聖涵

這學期第三次舉辦的日文角，繼續由和田なつみさん帶來有關於沖繩的介紹。

「ハイサイー」課程的一開始，なつみさん先為大家複習以及介紹沖繩的方言，整間教室內氣氛可說是十分熱烈。

なつみさん為大家介紹了「うちなータイム」ー也就是沖繩人的時間觀念。對沖繩人來說遲到 30 分鐘到 1 小時是十分正常的事。就

算是結婚、會議等等的重要場合也不例外。而且沖繩人不會因為遲到而緊張，甚至也不會道歉。更有趣的是就連公車也不會守時，甚至公車司機會特地等待熟人。なつみさん說假如沖繩人約的時間是 6 點，有人甚至有可能會 9 點才赴約。

本次的課程還進行了一項有趣的活動，就是用這次教的三個方言「でーじ」「だからよ」「なんとかないさあ」來進行倆倆一組的會話挑戰。なつみさん非常驚訝大家能夠完成這麼「沖縄らしい」的談話。

和田なつみさん最後表示，課程中大家的興致都非常高，讓她覺得非常高興。另外，這兩次的活動教了大家沖繩的方言，雖然活動只做了兩次，但感覺大家已經很會講沖繩的方言，讓她相當感動。

2015.11.20　Japanese Corner

沖縄（４）沖縄の観光地

和田なつみ

文：吳仲麟

大家都知道沖繩以陽光、沙灘、大海聞名，但沖繩可不是只有這些呢！沖繩系列的日文角最後一次將由在地人なつみ介紹沖繩自豪的觀光景點！

其實沖繩的大小差不多有三分之二個台灣大！分為北中南部區域及那霸區域，各有特色及玩法。例如：北部區域就有能置身歐洲的美麗海景、中部則有直長的道路，最適合情侶漫步約會…。

不同於傳統大家對沖繩的印象，都是去水族館、琉球村主題樂園、購物中心……等，只要約 4 天就可以玩透了。其實沖繩是非常適合朋友、家族的旅行及值得仔細欣賞、探索的地方。沖繩不僅有日本的樣貌，也因歷史的緣故，充滿許多美式文化。在なつみ的介紹後，讓人有種「想要立刻搭飛機進行個沖繩小旅行」的衝動呢！

相較於沖繩，台灣也有值得引以為傲的山景、海景、夜市……。身為日文系的我們有時候會過於羨慕日本，而忘記我們身處的台灣其實也有很多值得探索的地方。在這學期的日文角中，我們不僅知道了一些有關沖繩的大小事，也在和なつみ的對談中知道：「其實有時候外國人也很嚮往著台灣呢！」下次去沖繩的時候，一定要記得用上日文角所學到的知識喔！

2015/10/17-18

平溪迎新宿營

一年一度的迎新宿營是非常重要的活動，兩天的營期，對剛進入日文系的新生們來說，不僅僅是跟班上同學更熟悉彼此的機會，也創造難忘的回憶，加深與系上的羈絆。

豔陽高照著充滿期待的隊輔們和小隊員來到平溪，兩天一夜的宿營就這樣展開！由兩位主持

人搞笑的開場帶動氣氛，接著唱這次宿營的營歌--真實，希望學弟妹能思考還是大一的你們有沒有好好過生活，另外一方面開開嗓，開始小隊點點(加分)的競爭！再來是小隊員們的隊呼發想和精彩的發表，以及暖身活動的大團康，在與不熟識的小隊員們互相合作後，午餐時間。

吃飽之後，進行的是瘋狂諂媚奔波搶點點的大地遊戲，配合各個關主所講解與遊戲相關的日本小知識，除了玩得開心，也學的輕鬆。在遊戲空檔大家也很認真的才藝表演等等，每隊的表現都很亮眼！

大地遊戲結束後，來到了寫天燈祈願的時間，與新舊同學朋友，把學業愛情家庭健康人生，填滿整個天燈，等待晚上一起將這些願望送上空中。

烤肉晚餐過後，晚會由俏皮好笑的小雞舞開始，陸續展開一連串我們用心準備的表演，主持人的神奇寶貝大亂鬥、令人目不轉睛的火舞、性感到翻的女舞、帥氣爆表的男舞、每個都是笑點的成語劇、從頭哈哈到尾的哈哈劇、抒情動人的走唱團，將這一整天的情緒帶到最高點，希望大家喜歡這次的晚會！

不過這一天離結束還差得遠，將願望送上空中後，接著是讓人毛骨悚然的夜教！！越晚越低的山區氣溫，加上漆黑的路程與淙淙流水，還有遠方陣陣尖叫聲，相信一定很多被嚇壞的學弟妹，但不要以為精彩的都結束了，第二天還有更多要使出渾身解數的活動在等著！

早早起床的大家，睡眼朦朧的吃完了早餐，於是早操時間要讓大家醒過來！經過前一天競爭激烈的大地遊戲，各小隊不服輸地克服睡意拼命的學早操爭取點點，接著是稍微讓大家放鬆的大團康遊戲，所有小隊員一起動腦湊數字，體會隊友有時候也會拋棄你的現實。

然後就是跑到累死人不償命的全員逃走中！雖然有點飄小雨，但大家還是領取了雨衣，繼續小心翼翼的逃走中，看到各種地方都有人努力地躲著，真的是有點感動又蠻好笑的畫面。

來到了最後小隊的成果發表，兩天上營所培養的默契與想法都將在這一刻呈現給大家，在最後準備階段舉行了道具拍賣，和往年一樣，拍賣項目之一是可以買回想要的學長姐為組別增添效果，而這次成發題目貼近時事，小隊員們的想法都相當豐富每組都笑料不斷，學長姐們也達到加分效果，全場笑聲不斷。

恭喜最後得獎的小隊，沒得獎的小隊也都有很出色的表現，希望你們喜歡這次的宿營，也在過程中和系上的同屆或學長姐變得更熟，更融入日文系這個大家庭。也謝謝所有參與宿營的工作人員所付出的努力，お疲れ様でした！

小隊長心得：

一小隊 林敬憲

晚會非常厲害，夜教雖然一開始被嚇死，但相當有趣，第二天的神奇寶貝大逃殺中的獵人很奸詐，第一小隊超厲害!

二小隊 余軒

我覺得每個遊戲都精心設計真的很棒，很好玩，場子也都沒乾掉，整體活動的流程也很通順，不會有不知道在幹嘛的時候，真的很棒，謝謝!

三小隊 陳旻

我們小隊應該讓我們隊輔十分頭疼，不 High 又慢熟的我們一開始真的很安靜，導致我們的隊呼真的是史上最乾，但後來慢慢經過小隊闖關，不得不說我們猜歌超強，烤肉時間和夜教也讓我們開始熱絡起來。

我想讓我們感情最升溫應該是演戲，從毫無頭緒到後來慢慢有想法再加上超給力的學長姐，我們幸運地得到第二名，彼此間也變得更靠近，謝謝辛苦的學長姐辦了這次得宿營，很好玩很值得。

四小隊 謝亞儒

我覺得大地遊戲都還蠻好玩的，晚會也可以感受的出來學長姐很用心在準備，火舞之類的應該都花了不少時間練習，看了很感動。而夜教小隊出發的時間可控制，聽蠻多人說太晚出發，等到累也很冷，當然扮的鬼都滿恐怖的，滿猛的。

隔天的 running man 很好玩，要去找破關道具還蠻有趣的 分階段玩這點也很不錯，聽很多人都說玩的很開心。

整體下來覺得更愛日文系了吧！學長姐都很好，很照顧我們，而

且能跟同學感情變好，真的很開心能參加這次宿營，謝謝你們辛苦的準備。

五小隊 劉承翰

可以感受到學長姐的盡心盡力，營歌、大地遊戲、早操、夜教、晚會...每一個都是我心中第一名的活動！

六小隊 高子竣

感覺好像已經把形象全部拋棄了，看來我不出演紅白是不行的了，不過我真的很開心，很感謝跟我同組的同學，和用心準備的學長姐們。

七小隊 陳囿儒

抱著期待的心情參加日文系學會辦的迎新宿營，本來只是想出去跟著系上玩一玩，沒想到在誤打誤撞之下變成了小隊的隊長，雖然不是個厲害的隊長，但是在活動過程中也學到如何帶領一個小隊進行活動與其他小隊競爭及遊戲。

在這次的宿營中最期待的就是夜教，因為以前沒有參加過類似的活動，所以十分好奇，既期待又害怕，但是十分好玩。學長姐們精心準備的各種表演，包括火舞、吉他彈唱、男舞女舞等等都非常精彩，在這兩天的宿營中，不但認識到許多新朋友，也學習到團隊合作、帶領組員的經驗，非常感謝學長姐們的用心，讓我在大學生活擁有一段美好的回憶。

八小隊 賴冠伶

很好玩，沒去會後悔!感謝八小大家兩天的陪伴，和學長姐們辛苦籌備了這次的宿營。不管是用生命在玩的大地遊戲，或被大分貝尖叫嚇到有點恐怖的夜教，以及累到不行、復活又陣亡的大逃殺，玩到全

身痠痛卻好值得。

晚會也好棒，表演全程尖叫到尾，音樂表演也好聽到想預購專輯，也感謝八小 carry 的大家，成發臨時改劇本，但依然很棒，還得了第四名，耶！

諂媚真的好難，感謝超正的隊輔學姐們，幫我們諂媚要點點，即便到最後已經陷入昏睡一直發呆，還是感謝你們讓我這次宿營這麼美好。兩天實在是太短了！

九小隊 白馥慈

覺得玩得很開心 而且有認識到平常根本不會見到的 A 組跟甲班(我是乙 B)。謝謝學長姐那麼辛苦地籌辦，讓我們能夠有這些美好的回憶，算是很成功的宿營吧！

十小隊 曾惟仁

夜教最後出發回去要睡覺差不多都四點了，隔天早起雖然很累，但這兩天宿營真的很棒很好玩，感謝學長姐們的用心。

系週會

2015.10.28

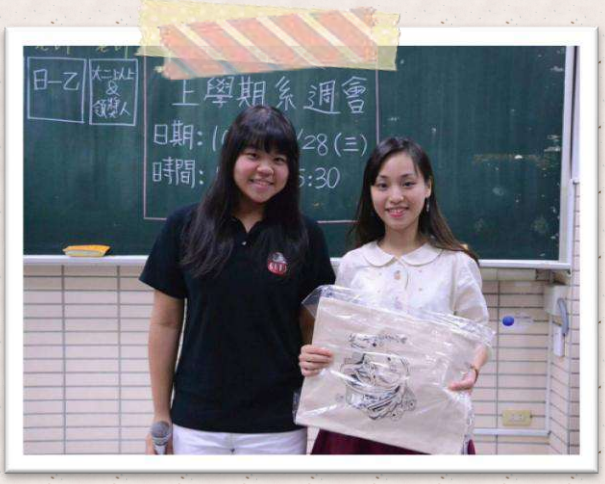
文：曾聖涵
　　涂沛妤

本學期的系週會由學會會長開場後，主任致詞時表示：「大家能齊聚在一起的時間真的不多。祝福大家，脫離高中生活後，一步步邁向目標，在學長姐、導師的教誨下可以更加知性且拓展自己。」另外，也希望大家多參加日文角，資訊在公布欄都有公布。此次系週會也進行了例行的學會近況報告，包括之後的活動報告及財務支出狀況等...。也表揚了書卷獎及通過日文檢定 N1 的同學們。

最後是同學們最關心的交換生分享，系秘提到：「國際學生中心的網站可以多多關注。另外交換地方不侷限日本，且每一個學校的條件也都有出入，要多加注意。」主任也補充：「日本的要求基本都為日文檢定 N2，而且班排名或總成績都是非常重要的，社團參與多少會計算

進去，不能光著重於日文。」

此次交換學生分享由張彩薇學姊以及馮禹棠學姊分享。張彩薇學姊於同志社大學留學一年，除了對大學、日常生活及宿舍做基本的介紹，也跟大家分享如何享受交換留學，例如：與日本當地的家庭成為好朋友，能更加地體驗日本人的生活。還要習慣不同的文化差異，理解台灣與日本的不同，就能夠更加享受國外旅居的生活。另外學姊也提到如果留學長達一年甚至可以考慮打工，很多知心的朋友都是從打工的地方所認識的。



另一位在聖心女子大學自費留學半年的馮禹棠學姊，因為她是雙主修的學生，有畢業問題，以及她要申請的那年競爭十分激烈，所以選擇自費且半年的方式。馮禹棠學姊說，因為自己只交換半年，所以更珍惜在日本的每一天，平時閒暇最愛去逛街的學姊開心地訴說她的課後生活。也為大家比較了自費留學以及公費留學的好壞。經由她的分享，相信同學們對於交換學生有不同的想法。

2015 10 28

聖母清心女子大學 教育實習

文：吳仲麟

有請求的時候該怎麼說？在一般日文課本裡學不到，卻又很實用的年輕人用語有什麼？本次來自岡山的聖母清心女子大學的學生就要向我們一一說明與介紹。

一開始她們先教了我們「V - させていただきたいんですが.....」與「V - させてもらいたいんだけど.....」的用法，在最困難的請求與敬語之間做了詳細的介紹，並讓大家透過扮演各種不同的人物，在不同的場合模擬下更加了解怎麼使用這類句型。

接著是「~とういういみです」的介紹，有很多一般年輕人會使用，但不會出現在教科書上的日文，例如:ググル(Google 一下) 、自撮り(自拍)、チンする、どたキャン.....等等，都是他們時下的年輕人用語。當然，不是只有我們台灣學生學習到他們的流行用語，他們也提出了三個中文詞彙讓我們試著用日文說明:「敗犬女」、「放鳥」、「有 Fu」。前面兩個都還算簡單，但是最後一個「有 Fu」就讓在場的大家傷透腦筋了，大家都想不到一個確切的說法能夠解釋「有 Fu」，只能大致說明其中的涵意。不過我想有的時候語言就是這樣吧！有些文字(尤其是年輕人的時下用語)，必須在瞭解該國的歷史文化背景，或是當地的時事之後才能知道它的箇中意味，而這些文字便需要我們親自與日本人交流與談話後才能一點一點地獲得。

透過這次的教育實習，不僅讓我們用輕鬆簡單的方式了解到困難的日文文法，還知道了一些日本的小知識，最重要的是結交了從岡山來的好朋友，相信在互相的切磋之下，我們的日文一定會有更大的進步！

2015 年度輔仁大學日本語文學系 2015.11.14

國際學術研討會暨「東亞與同時代日語文學論壇」台灣大會

文：徐坤喜

此次研討會的主題為文化翻譯/翻譯文化，考察文化的遷移、轉變。以文學、藝術(繪畫、音樂、舞蹈)、次文化、流行現象及其他與文化翻譯相關的現象做為研究對象。

活動場地位於輔大濟時樓 9 樓會議廳，不單單只有台灣的學者也邀請了來自中國、日本、韓國的學者們，各地學者們齊聚一堂發表他們辛苦研究的論文，並以學術問題互相砥礪，在提文與回應互相激盪下，整個會議廳都充滿了學術氣息。

當中也有一些有趣的題材，像是以漫畫做為例子，雖然書籍一定包含在翻譯當中，漫畫翻譯也算是書籍翻譯中的一種，不過其實並不是只有翻譯文字這麼簡單，因為是漫畫，圖形的呈現相當重要，所以必須經過一些字體上的修飾、字詞上的挑選，讓整體的感覺不偏離原作所想表達的意思，也著實令人大開眼界，由淺入深的引領出更深一層的學問。

相信不管是發表者或是聽者，每個人在經過這次的研討會後一定可以獲得相當多的收穫。

文：莊語綺

今年我們日文系與數學系於十一月十九號晚間共同在輔大花園夜市舉辦兩系聯合的系烤，這次很多人報名，就連學長姐也聞香而來呢！

活動當天，時間還沒到六點半，學弟妹便陸陸續續來到花園夜市。活動的過程中，不單單只是烤肉，主持人也會帶同學們玩一些小遊戲，讓兩系的同學彼此之間有所互動，增進感情。

第一項遊戲「競標食物」，各組總共有 1500 元可以消費，只要在可花費的錢以內喊價最高便可獲得特別食材，學弟妹們可是卯足了全力喊價呢！

第二項遊戲「任務搶答」，各組派出符合主持人要求條件的組員，最快達成任務便能最先回答問題，反之最慢或是任務失敗的就要接受衝保鮮膜的懲罰。

歡樂的時間轉瞬即逝，烤肉將近尾聲，大夥兒也開始清潔收拾。本次的系烤在大家的大合照中畫下了句點，相信透過這次的活動學弟妹能夠認識更多其他系的朋友，也豐富學弟妹在大學第一年的回憶，謝謝所有熱情參與的各位。

YA!

104學年度
日文系學會幹部

會長｜趙一穎

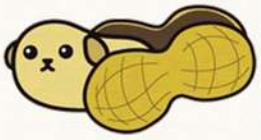
希望大家都能學會彼此包容尊重每個人的意見，能夠看見他人的優點並且加以學習，學會幹部之間建立起家人般的溫暖。

副會長｜范文軒

我們這一家,我們這一家,我們這一家！是兄弟姊妹的我們感情要一直好下去啊,自己人各方面都是要挺自己人的,每天開心一起努力，
FIGHTING!!!
TOGETHER!!!

秘書｜曾華紳

希望學會能讓大家更成熟穩重，明辨是非，而且能容納異己，相互包容、體諒 (*´ω`*)



秘書｜趙于瑩

學會像一個大家庭，讓24個人團結起來，互相包容，一起成長。每一次的活動讓我們學到許多課本內學不到的東西，真心喜歡這裡，讓每一個人得到成就感和歸屬感。

活動｜蕭偲羽

真心喜歡學會這個家！希望我們可以一起變好，有不好的也能互相提醒，一起進步，一起走很遠！
然後要愛我喔讚讚！

活動｜陳維邦

希望系學會可以一起成長進步，每個人盡自己最大的努力把分工做到最好，讓大家和這個團體變得更好。

公關｜黃芸蓁

從一開始大家不太熟到現在上軌道，一起走過許多活動，一起體會很多感動，一起成長，希望未來越來越棒！很開心大學有這一群人一起瘋一起努力！大家一起加油！愛你們啾啾

公關｜何佳蓉

希望大家能盡最大的努力把每個活動都辦到最好，互相包容扶持！學會像是一個溫暖的大家庭，一群人可以走得更遠，一起加油～～

文書｜辛凱琳

希望我們能夠隨著每一次的活動一起成長，成為一個越來越好的學會，為自己也為學弟妹的大學生活留下美好的回憶。

文書｜賴柔安

期望系學會就像一個大家庭，雖然難免會有意見不合的時候，但能互相體諒，和學弟妹一起留下美好的回憶。

總務｜許韋黎

希望大家可以透過每次的溝通和檢討一起進步成長，並盡最大的努力一起把每件事做到最好，讓自己和日文系都變得更好！

總務｜鄒伶婕

每次遇到困難時你們都在身邊，讓人感到安心，希望我們都可以在每個活動中成長，把活動越辦越好，而且樂在其中。

器材｜陳奐衡

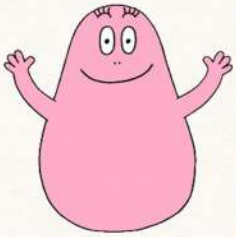
每位幹部都盡力辦好每場活動，也希望大家接下來的活動都能順順利利，同時在這一年裡汲取經驗培養彼此的默契，一起勇敢向前衝。

場器｜陳孝維

期許系學會的大家能夠互相尊重傾聽，能彼此包容協助，能和諧友善相處。然後希望自己能強一點...

美宣｜王苡芩

系學就像個家庭,一起辦活動一起成長，希望我們感情能夠好再更好~讓學弟妹看到我們的強大!



美宣｜尹兆慈

希望大家可以彼此包容尊重，一直感情好好的，像家人一般互相照顧，然後活動都大成功！

美宣｜蔡宇涵

系學是一群人，在每個活動中帶給大家美好的回憶，在合作中互相包容、勉勵，一起前進，成為個溫馨的大家庭。

美宣｜蔡昀融

希望大家以後可以一起進步，一起成長，一起創造更多美好的回憶。希望每個活動都能順利的落幕！

體育｜林聖家

希望大家一起變強，一起成長。讓參與活動的學弟妹感受到我們是一個團隊，是一個互相Cover，互相扶持的學會。

體育｜鄧婷方

希望大家能夠互相學習進步，讓接下來的活動以最大的快樂得到最好的成果，展現大家的實力!!老梗: 一個人可以走的很快但一群人可以走的很遠:-))

系刊｜徐坤喜

合作，雖然會遇到困難，但只要大家能盡一份心力，讓每一個人都可以成長，拿出滿分的態度，相互尊重扶持，必能走穩、走好每一步。

系刊｜莊語綺

大家相互扶持~團結一致!一起努力一起變成強大的系學會!!!在這個大家庭裡，每個人都是不可缺少的存在，為彼此青春的尾聲添上最後一筆熱血，輔日系學Go Go!

攝影｜吳蘊真

希望學會一起成長，一起向前，從活動過程中吸收經驗，學習溝通與合作，讓我們不只是好，還要更好！

攝影｜謝宗翰

希望我們能成為系上所有人的榜樣，讓大家都能有所成長。並期望在以後的活動能越辦越成功，讓不論是主辦還是參加者都能有收穫！共勉之

輔仁大學日本語文學系 和風電子報

104 學年度 第一期

發行人/黃瓊慧

指導老師/許孟蓉

總編輯/徐坤喜

副編輯/莊語綺

文編/曾聖涵、凃沛妤、吳仲麟

美編/吳蘊真、丁靜、楊翊

發行單位/輔仁大學日本語文學系

發行日期 104/12/04

聲明:

本系刊內容之圖文僅提供學術分享之用，未有任何營利用途;

系刊內所有之圖文版權皆為原作者所有。